



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de COLOMBAT (Bernard), « Index des termes cités et des exemples »,  
*Donait françois*, BARTON (Johan), p. 217-221

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2846-3.p.0217](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2846-3.p.0217)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES TERMES CITÉS ET DES EXEMPLES<sup>1</sup>

- a* : 112, 118, 120, 126, 186  
*A qui est celle belle femme la ?* : 178  
*A ?* : 190  
*Abraham* : 124  
*Ainsi en et a l'en usé* : 186  
*alaine* : 126  
*alez vous en !* : 182  
*au* : 144  
*aucun* : 168  
*au maistre* : 146  
*a[u] moy* : 176  
*aurey* : 194  
*auroie* : 194  
*aux maistres* : 146  
*ay, as, a, avons, avez, ont* : 156  
*ayme cil* : 148  
*aymes tu* : 148
- b* : 114, 116, 124  
*bas* : 146  
*bel* : 146, 162  
*bel amy* : 126  
*bel filz* : 126  
*bel home* : 164  
*bel pere* : 126  
*bel sire* : 164  
*bel uncle* : 126  
*bel, belle* : 140  
*belle dame* : 164  
*belle femme* : 164  
*bellement* : 126  
*bon* : 146, 162, 168
- bon fait cognoistre* : 164  
*bon, bonne* : 140, 146  
*bon, bons, bonne, bonnes* : 168  
*bonne chose fait a cognoistre* : 164  
*bonnement* : 126
- c* : 114, 116  
*ce* : 172, 188  
*Ce a mon* : 188  
*Ce avez mon* : 188  
*Ce est mon* : 188  
*Ce fait mon* : 188  
*Ce font mon* : 188  
*Ce ne a mon* : 188, 190  
*Ce ne avez mon* : 188  
*Ce ne fait mon* : 188, 190  
*Ce ne font mon* : 188  
*Ce ne sont mon* : 188  
*Ce n'est mon* : 188, 190  
*Ce sont mon* : 188  
*cel* : 170, 172, 174, 176  
*celle* : 174  
*celles* : 174  
*celly* : 176  
*cest* : 170, 172, 174, 176  
*cest home icy et cil home illeques et cel home  
la au mort s'entrebayent* : 172  
*cestes* : 174  
*cestuy* : 176  
*ceux* : 136, 174  
*ceux* : 136  
*chescun* : 168

1 Nous renvoyons aux pages de la transcription adaptée (pages paires).

*cil* : 136, 170, 172, 174, 176, 180  
*cil ferray* : 136  
*cil ferray* : 136  
*cils* : 174  
*combien* : 168  
*Coment le faitez vous ?* : 190  
*Coment valez vous ?* : 190  
*Coment vous est il ?* : 190  
*couroucé, couroucee* : 168

*d* : 116  
*dame* : 128  
*de moy* : 176  
*des maistres* : 146  
*Dieu* : 166  
*Dis je bien ?* : 180  
*dit l'en* : 186  
*dit on* : 186  
*doulce francé* : 110  
*du* : 144, 146  
*du maistre* : 146  
*du mesmes Jehan* : 180

*e* : 112, 116, 126, 128, 194  
*ee* : 168  
*Eleine* : 126  
*Eley* : 142  
*elle* : 174  
*Elle est ma* : 178  
*Elle est mienne* : 178  
*en* : 182, 186  
*en alez vous !* : 182  
*en la fois* : 126  
*en la ville* : 126  
*enflé, enflée* : 140  
*engendré, engendree* : 140  
*englois* : 134  
*entre* : 130  
*enurent* : 194  
*escos* : 134  
*est* : 186  
*Est ?* : 190  
*est il dit* : 186

*f* : 116

*fait* : 132, 186  
*Fait ?* : 190  
*Faites bonne chere ?* : 180  
*femme* : 128  
*femme, femmes* : 134  
*françois* : 134  
*frere* : 128  
*furent* : 194

*g* : 116

*h* : 116  
*haut* : 146  
*home, homes* : 134

*i* : 112, 118, 194  
*icelles* : 174  
*icelly* : 176  
*il* : 170, 172, 174, 186  
*il est dit* : 186, 188  
*Il fait sçavoir que il y a grande joie en paradis* : 186  
*Il non fait* : 180

*Janyn et Gelemyn se entreatment* : 172  
*Janyn et Guillemy* leur entreatment : 172  
*Janyn se ayme* : 172  
*Janyn, que fais tu ?* : 176  
*je* : 136, 170, 176, 180  
*je arey* : 194  
*je aroie* : 194  
*je avoie amé* : 152  
*je ay* : 150, 188, 190, 192  
*Je ay le chaperon de celle femme laquelle parla*  
*yer a cest home* : 176  
*je ay, je avoie, je eu, je aurey, je auroie, je*  
*eusse, je aye, avoir, ayant, eu* : 192  
*je aye* : 150  
*je ayme* : 144, 148, 150, 154, 182, 184  
*je ayme le filz du maistre* : 146  
*je ayme le maistre* : 144  
*je ayme le meistre lequel me ayme* : 172  
*je ayme le meistre, qar il me a donné cause* :  
 172

- je aymerey* : 150  
*je aymeroie* : 148  
*je ayme* : 150, 152  
*je aymoie* : 152  
*je desire aymere* : 150  
*je dois* : 154  
*je ferra* : 136  
*je ferrey* : 136  
*je fois* : 188, 190  
*je le ayme lequel me ayme* : 172  
*Je l'enseignerey moy mesmes* : 180  
*je les ayme* : 178  
*je leur ayme* : 178  
*je luy ai dit que nous vous gratons* : 176  
*je me force* : 176  
*je mesmes le enseignerey* : 180  
*je ouy Adam* : 122  
*je prie a Dieu que je ay bonne aventure* : 150  
*je suis / je suys* : 188, 190, 192  
*je suis ensaigné du maistre* : 146  
*je suys amé* : 144, 154  
*je vaulx* : 190  
*je vous en prie* : 182  
*je vous prie* : 182  
*je vous y prie* : 182  
*Jehan* : 142  
*Jehan parla* : 124  
*Jehan parla a Adam* : 122
- l* : 114, 116, 126  
*la* : 138  
*la foison* : 128  
*la grace de Dieu* : 124  
*lait [laid]* : 146  
*le* : 138, 144, 170, 172, 174, 176  
*Le as tu ?* : 180  
*le maistre* : 146  
*le maistre est amé de nous* : 144  
*Le meistre a belcoup d'argent* : 188  
*Le meistre a bonne cause d'estre marry* : 190  
*Le meistre est courous* : 190  
*Le meistre est en la escolle* : 188  
*le meistre nous ayme* : 144  
*Le meistre nous ensaigne bien* : 188
- Le meistre par courous bat fort ses disciples* : 190  
*le meistre vient et je le ayme* : 172  
*le meistre vient, et son filz, et leur chival, oveques leurs denrees* : 178  
*le meistre vient; le ayme tu point ?* : 172  
*le mesmes Jehan* : 180  
*l'en* : 186  
*l'en dit* : 186, 188  
*les* : 178  
*Les desciples sont ové le meistre* : 188  
*les homes, les femmes* : 134  
*les maistres* : 146  
*letters* : 120  
*leur* : 170, 172, 174, 178  
*ll* : 120  
*Londres* : 142  
*luy* : 174, 176, 178
- m* : 114, 116, 118, 124  
*ma* : 138  
*ma amy* : 122  
*ma maison* : 128  
*ma mere* : 138, 178  
*ma pere* : 138  
*maistre* : 146  
*maistres* : 146  
*mauveis* : 146  
*me* : 170  
*Meistre, ensaigne nous* : 144  
*mes* : 178  
*Mes compaignons apreinnent bien* : 188  
*mes freres* : 178  
*mes seures* : 178  
*mesme* : 180  
*mesmes* : 170  
*miel a enbeure* : 166  
*mien* : 178  
*mienne* : 178  
*miennes* : 178  
*miens* : 178  
*mon [particule d'affirmation]* : 188  
*mon [pronom]* : 138, 170, 178  
*mon amy, va te en* : 144

- mon mere* : 138  
*mon pere* : 138, 178  
*moy* : 170, 176, 178  
*moy mesmes* : 180
- n* : 116, 120, 124, 126, 194  
*Ne mie, ce est cest homme icy* : 174  
*né, nee* : 140  
*nois* : 134  
*Non a* : 190  
*Non est* : 190  
*Non fait* : 190  
*Non fait-il* : 180  
*Non vous desplese ?* : 180  
*nostre* : 170, 178  
*nous* : 136, 170, 178  
*nous avons* : 194  
*Nous avons bonnes regles* : 188  
*Nous nous entreymons* : 190  
*noz* : 178  
*nul* : 168
- o* : 112, 120, 122, 194  
*on* : 186  
*on dit* : 186, 188  
*Oreb* : 124  
*ou* : 158, 166  
*ou alez vous ?* : 158
- p* : 116  
*Par Dieu, voir, ce est icel icy non plus ne mains* : 174  
*parfait* : 132  
*parfaitement* : 132  
*pere* : 128  
*peuple* : 166  
*peut estre* : 124  
*Pharao ala* : 122  
*plus* : 148  
*plus bas* : 146  
*plus bon* : 146, 148  
*plus hault* : 146  
*plus mauveis* : 146, 148  
*Putiphar* : 124
- q* : 116  
*quant* : 120  
*quant je ayme, tu serras amé* : 150  
*Quantez heures est il ?* : 190  
*Quantez heures sont ils ?* : 190  
*Quantez lieues est il de Londres jusques a Paris ?* : 190  
*que* : 166  
*Que brait ainsi ? Cil homme illoques ?* : 174  
*que je ay* : 150  
*que je aye bonne aventure* : 150  
*Que, moy ?* : 176  
*quel* : 166  
*quelle* : 166  
*quelles* : 120, 166  
*quelque* : 168  
*qui* : 166  
*quielx* : 166
- r* : 116, 124  
*raison* : 124
- s* : 116, 134, 178, 194  
*sa* : 138, 178  
*sa amour* : 122  
*sa seison* : 128  
*Salve la vostre, ce est icel icy* : 174  
*Salve vostre grace, ce est cel homme la* : 174  
*se* : 172  
*ses* : 178  
*Si fois je* : 180  
*sien* : 178  
*sienne* : 178  
*siennes* : 178  
*siens* : 178  
*son* : 138, 170, 178  
*sont* : 120  
*soy* : 170, 172, 176, 178
- t* : 116, 194  
*ta* : 138, 178  
*ta raison* : 128  
*Tamis* : 142  
*te* : 170

- temps* : 134  
*tes* : 178  
*tielx* : 126  
*tien* : 178  
*tienne* : 178  
*tiennes* : 178  
*tiens* : 178  
*ton* : 138, 170, 178  
*toy* : 170, 176, 178  
*tres* : 148  
*tres bon* : 146, 148  
*tres mauvais/mauveis* : 146, 148  
*tres plus bon* : 148  
*tres plus mauveis* : 148  
*tu* : 136, 170, 176, 180  
*tu fois* : 188
- u* : 112, 118, 126  
*un bank* : 140  
*un blanc* : 130  
*un cene* : 140  
*un cheval* : 128, 138  
*un chevalier* : 128  
*un cog* : 138  
*un cuilier* : 140  
*un denier* : 130  
*un enfant* : 138  
*un fluve* : 142  
*un home* : 134, 142, 162, 166  
*un buis* : 140  
*un jour* : 130
- un maille* : 130  
*un, une* : 140  
*une blanchee* : 130  
*une citee* : 142  
*une denierree* : 130  
*une femme* : 134, 142, 162  
*une geline* : 138  
*une journee* : 130  
*une maillee* : 130  
*une pucelle* : 138  
*une scelle* : 140  
*une vacche* : 138
- veult aymer* : 124  
*vielx* : 126  
*Voire, toy* : 176  
*vostre* : 170, 178  
*vous* : 136, 170, 178  
*vous vous forcez* : 176  
*voz* : 178
- x* : 116
- y* : 116, 182, 186  
*ycel* : 174  
*ycelle* : 174  
*ycelly* : 174  
*yceulx* : 174
- z* : 116

## TERMES LATINS

- audivit* : 118  
*cuius* : 118  
*Johannes* : 118  
*lingua* : 118
- quis* : 118  
*suavis* : 118  
*vates* : 118